

Francés antiguo «Sain de chat»

Por Gunnar Tilander

En mis *Remarques sur le Roman de Renart* (p. 24) documenté dos ejemplos de *sain de chat*, 'grasa de gato', con el significado secundario de 'astucia'. En sus *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle (Classiques français du moyen âge, 47, n.º 1395)*, JOSEPH MORAWSKI documenta *sain de chat* con el mismo sentido: *N'i vault noiant sayns de chat*. El mismo MORAWSKI ofrece un segundo ejemplo del mismo proverbio en *Romania*, LIV, 484: *N'i vault noiant sayns de chat*. El significado de 'astucia' para *sain de chat* está apoyado por el proverbio *N'i vault noiant barat* dado como sinónimo del primero (*Romania, loc. cit., nota 2*), y la suposición manifestada por mí en *Remarques sur le Roman de Renart* de que *sain de chat*, 'astucia', proviene del empleo de la grasa de gato en la medicina popular, se hace evidente por el comentario *Hoc dicitur de incurabili* del proverbio *N'y vault noiant sayns de chat* (*Romania, loc. cit., nota 2*). En mis *Remarques sur le Roman de Renart* he constatado el empleo de la grasa de gato en la medicina popular sueca y alemana, pero fracasaron mis esfuerzos para encontrar *sain de chat* como término medicinal en la literatura de la Edad Media. Yo no conocía en 1923 las numerosas recetas medicinales populares de la Edad Media, de las que ha sido publicado un pequeño número¹. Es posible que se encuentre en estas recetas *sain de chat*, pero para demostrar la evolución del significado secundario 'astucia' haría falta hacer ver con ejemplos que se atribuía una gran fuerza curativa a la grasa de gato y que se servían de ella para algunas enfermedades difíciles de curar, que necesitan de un remedio muy fuerte, pues el empleo de *sain de chat* en la expresión *N'y vault noiant sayns de chat* indicaba que la enfermedad era tal que no valía para nada el remedio más fuerte, es decir, que la enfermedad era prácticamente incurable, como dice el comentario arriba citado. Del significado 'remedio maravilloso que hace milagros curando' al de 'artificio, agudeza, astucia' no hay más que un paso, y *sain de chat* ha podido fácilmente ser aplicado a una situación dificultosa en la que se han agotado todos los recursos. Así, en el *Roman*

1. Como advierte PAUL MEYER, la receta del populeón dada por el *Antidotaire Nicolas* (p. 31) es por completo diferente. Este nombre culto le fue dado, sin duda, a la confección popular para imponerla a los clientes.

de Renart, I, 1286, mss. BH, Renart es atrapado por sus enemigos, que le gritan amenazándole de muerte:

N'i a mestier saïn de chat,
Hui finera vostre barat.

Cf. en el *Couronnement de Renard*, ed. ALFRED FOULET:

Jadis li siecles estoit teus
Que mout troviens poi sienteus
le siecle. Or est plains de barat:
1112 Nus ne vaut rien sans saïn de chat
Ou de renart sache parler.

He aquí los nuevos ejemplos de *saïn de chat* (*oint de chat* o *graisse de chat*) documentados en recetas:

Uoingnement precieus à goute. Pren: *oint d'ors* et de luz, et de chat, et de ver, et de gorpil, etc., PAUL DORVEAUX, *L'Antidotaire Nicolas*, Paris, 1896, p. 41 (de la fin du XIIIe siècle).

A faire popelion, penez seu de cerf, seu de seson, saïn de marmote, *saïn de cat*, saïn de taissum, saïn de po[r]ch, aluine, perrecim marcedone, etc., *Recettes médicales en français* publiées par PAUL MEYER dans le *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 1906, p. 80 (de la fin du XIIIe ou du commencement du XIVE siècle).

Vereyement pur la gute, pernez le gars od tut sun oynt e le *oynt de cat ma[s]cle* e cire virgine al peys de treys sous, etc., L. WIESE, *Recettes médicales en français* dans les *Mélanges Jeanroy*, p. 668, ligne 179 (du XIVE siècle).

En la obra dramática *La Celestina*, compuesta hacia 1500, la vieja alcahueta se ocupa también en un poco de magia: sabe hacer filtros y posee una rica colección de drogas, entre las cuales, como en las farmacopeas de la Edad Media, hay algunas que son bien desagradables. Vemos allí buen número de grasas:

"E los vntos é mantecas, que tenía, es hastío de dezir: de vaca, de osso, de cauillos é de camellos, de culebra é de conejo, de vallena, de garça é de alcarauán é de gamo é de gato montés², de texón, de harda, de herizo, de nutria" (Ed. CEJADOR y FRAUCA, I, p. 77).

En su comentario, CEJADOR cita la *Historia natural* de Cayo Plinio Segundo, traducida por el licenciado Gerónimo de Huerta (Madrid 1624, 8, 57), donde se dice de la grasa del gato montés:

"Su hiel y unto es caliente y húmedo y resuelve y ablanda con grande eficacia: usan dello en el mal de gota."

Se usaba también en la Edad Media la grasa del gato en el tratamiento de ciertas enfermedades de las aves de presa:

Cant ausel estai esmagatz:
Si ausel qu'esmagatz esta,
c'om no pot saber cal mal a...
aurpimen mesclatz ab lart d'ors
et ab graissa de cat saluatge
2828 en deiu datz sel companatge.

(DAUDE DE PRADAS, *Lo romans dels auzels cassadors*, de la primera mitad del siglo XIII.)

2. *Gato montés* (*Felis sylvestris*), véase *Enciclopedia universal ilustrada*, art. *gato*.

“Quant il a *malum agrum*³, si pran une aiguille d'acier et la chauffe au feu et li cui l'oïl larmeus et darrier le chief; et après l'oiing de *sain de chat*, et li done la char de chat avec encens juque à IX jors; et il sera sains” (*Le Livre du roi Dancus*, ed. H. MARTIN-DAIRVAULT; París 1883, p. 20; escrito antes de 1284).

MARTIN-DAIRVAULT recuerda en su comentario (p. 113) que LÉMERY habla también de la grasa de gato: “La graisse de chat amollit, résout et fortifie” (N. LÉMERY, *Dictionnaire universel des drogues simples*, París 168, p. 341).

Se encuentra en la misma época *graisse de chat* en una receta para evitar el orín del hierro y del acero:

“Pour empecher la rouille de toute sorte de fer et acier. Il faut de la *graisse d'un chat mâle* non salé, et la graisse d'une anguille, les faire fondre ensemble et y mettre autant pesant de blanc de plomb, brûlez le tout ensemble jusqu'à ce qu'il soit assés épais, et en frottés les armes avec un bâton” (FR. FORTIN, *Traité tres-utile de la chasse pour facilement prendre toute sorte de Gibier pour les quatre saisons de l'année*, p. 12, al final de sus *Ruses innocentes*; primera ed. de 1660, segunda de 1688).

Los ejemplos documentados responden a los *desiderata* arriba expuestos: ellos nos muestran que la grasa de gato tenía reputación de muy fuerte y que se le atribuía una gran fuerza curativa, empleándola, por ejemplo, para la gota, una de las enfermedades más difíciles de curar.

En el dialecto del sur de Vestrogocia, mi provincia natal, en el caso de una enfermedad o de una situación difícil, se suele citar el dicho popular “Dä hjälper varken vitlök eller Fader var”, ‘Ya nada sirve ajo ni Paternoster’, análogo al proverbio *N'i vault noiant sayns de chat*.

(Romania, LVIII, 422-5.)

3. *Malum agrum*, llamada antes en Dancus simplemente *agrum*, se conoce así: “Quant vos veez que il oevre la bouche et le flanc li batent, sachiez que il a *agrum*” (p. 5). Alberto Magno caracteriza así la misma enfermedad: “Item, quant il euvre le bec en baillant et se extendant, et frape son pié o le bec, ou le bec o le pié, c'est signe qu'il a mauvaise humeur en la teste” (*Traité de fauconnerie*, ed. H. MARTIN-DAIRVAULT, al final de su ed. de Dancus, p. 68). Cotgrave cree equivocadamente que la enfermedad es producida por un gusano: “*Mal aigre* 'ver qui s'engendré dans la gorge du faucon”, explicación que ha sido reproducida por La Curne de Sainte-Palaye, *mal*, sustantivo, 23. Es probable que el *malum agrum* indique una especie de gota; además, la receta del *malum agrum* en Dancus va seguida de recetas para otras especies de gota.